

Bibliotheca Semitica
I

Hishām ibn al-Kalbī
(*circa* 747-819/21)

LIBRO DE LOS ÍDOLOS

Introducción, traducción al castellano y notas
Juan Pedro Monferrer-Sala

EDITORIAL SINDÉRESIS
2023

Hishām ibn al-Kalbī
(*circa* 747-819/21)

LIBRO DE LOS ÍDOLOS

Introducción, traducción al castellano y notas
Juan Pedro Monferrer-Sala

EDITORIAL SINDÉRESIS
2023

Hishām ibn al-Kalbī (circa 747-819/21). Libro de los ídolos.
Traducción al castellano: Juan Pedro Monferrer-Sala

Título original: Hishām ibn al-Kalbī, Kitāb al-aṣnām.

Col. Bibliotheca Semitica (BS) I

Primera edición, 2023

© El traductor

© 2023, Editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2
28008 Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-19199-82-9

Depósito Legal: M-18037-2023

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

CONTENIDO

Preámbulo	7
Nota preliminar	11
Abreviaturas	21
Libro de los ídolos	25
Introducción	25
Isāf y Nā'ilah.....	38
Suwā'	41
Wadd	42
Yaghūth	43
Ya'ūq	44
Nasr	45
Riyām	46
Manāt	49
Allāt	55
Al-'Uzzā	59
Hubal.....	75
Dhū l-Khalaṣah	87
Sa'd	91
Dhū l-Kaffayn	93
Dhū l-Sharā	93
Al-Uqayṣir	94
Nuhm	96

‘Ā’im	98
Su‘ayr	98
Amm Anas	102
La Ka‘bah de Najrān	104
La Ka‘bah de Sindād	105
Al-Qalīs	107
Tradiciones varias	109
Al-Fals	130
Apéndice	134
Al-Ya‘būb	134
Bājar	135
Bibliografía	137
Índices.....	169
Citas coránicas	171
Citas bíblicas	172
Materias	173
Nombres de divinidades y lugares de culto.....	178
Nombres de personas.....	180
Nombres de tribus.....	192
Nombres de lugar	196

Preámbulo

El catálogo de traducciones de fuentes y obras árabes orientales en nuestro país es exiguo en comparación con el repertorio de textos andalusíes vertidos al castellano, lo cual, por lo demás, es comprensible dado el imponente legado literario que hemos heredado de nuestro pasado árabe. Con todo, pese a la escasez de obras orientales en lengua española, no es menos cierto que entre el ramo de textos que podemos reunir se encuentran muestras de indudable valor, ya sean obras literarias, históricas, científicas, teológicas o filosóficas, entre otras.

Además, lo que poseemos es de una contrastada calidad. Sin embargo, como acabamos de señalar, sigue siendo del todo insuficiente, a nuestro entender, el número de textos orientales vertidos al castellano, de ahí que sea recomendable que los estudiantes de lengua española (y los interesados en general) dispuestos a adentrarse en el conocimiento del mundo árabe pudieran tener a su alcance más publicaciones en su lengua madre.

Así pues, siendo escasas las publicaciones en lengua castellana sobre la producción literaria árabe oriental, la cenicienta de esa sección del conocimiento de los estudios árabes es la parte correspon-

diente al periodo preislámico, que cuenta en español con publicaciones que pueden contarse con los dedos de una mano y aún nos sobran dedos para realizar la cuenta. Mientras que en otros países la atención a esa producción ha recibido un mayor interés y dedicación, en el nuestro, en cambio, la situación deja aún bastante que desear y exige de nosotros un mayor esfuerzo y dedicación con los que proveer de traducciones a los alumnos de Estudios Árabes e Islámicos en particular, pero también a los que se interesan por los estudios orientales en general.

No es otro el interés que ha movido la presente publicación. El yermo editorial existente en este campo en lengua española, así como la pérdida progresiva de interés por los estudios filológicos e históricos por parte de los alumnos que cursan estudios árabes favorece más, si cabe, la falta de investigadores en lengua española de un periodo que resulta del todo clave para poder entender cuanto va a suceder inmediatamente después con la llegada del islam. El conocimiento del contexto preislámico, sus gentes y su cultura es ineludiblemente indispensable para poder entender lo que sucede a partir del séptimo siglo como consecuencia del nuevo orden creado tras la aparición en el medio próximo oriental de un nuevo modelo socio-político-religioso: el islam. Sin ese conocimiento, la

comprensión de lo acaecido a partir de entonces resultará en buena medida deficiente.

El “Libro de los ídolos” (*Kitāb al-aṣnām*) de Hishām b. al-Kalbī es una de las joyas literarias árabes, que contiene un importante caudal informativo sobre una de esas parcelas del pasado preislámico, el religioso, concretamente el de las prácticas y rituales religiosos entre los árabes antes de la llegada del islam. La obra, editada por vez primera por el filólogo egipcio Aḥmad Zakī Pāshā en el año 1924, reeditada en varias ocasiones desde entonces, contaba con varias traducciones a lenguas europeas (alemán, inglés y francés sucesivamente) desde hace bastante tiempo, pero sin embargo no contábamos con una traducción en lengua castellana, ausencia que hemos querido paliar con la presente traducción anotada, que esperamos pueda ser de algún provecho para los interesados en ese periodo esencial para el devenir de la cultura y la historia árabes.

Permítasenos abusar un poco más de este preámbulo a propósito de la anotación del texto. Dado que el texto ha sido pensado para alumnos que puedan estar interesados en el periodo preislámico, y más en concreto en las creencias religiosas, hemos considerado conveniente ofrecer una anotación del texto traducido lo más completa posible para que los estudiantes puedan conocer fuentes, herramien-

tas de consulta general e investigaciones sobre tribus, personajes y materias varias mencionadas a lo largo del texto. En este sentido, hemos hecho un aprovechamiento lo más exhaustivo posible de las excelentes entradas que ofrece la *Enciclopedia del islam* (en sus versiones francesa e inglesa), que a todos los interesados en este y otros objetos de estudio relacionados con los estudios árabes servirán de guía certera.

La traducción castellana ha sido realizada sobre el texto árabe de la siguiente edición: *Kitāb al-aṣnām*, ed. Muḥammad ‘Abd al-Qādir Aḥmad y Aḥmad Muḥammad ‘Ubayd (El Cairo: Maktabat al-Nahḍah al-Miṣriyyah, s.d.).

Córdoba, primavera de 2023

Nota preliminar

Hishām b. Muḥammad b. al-Sā'ib b. Bishr ibn 'Amr al-Kalbī, también conocido por su *kunya* de Abū l-Mundhir, fue miembro de una prominente familia shī'í establecida en Cufa, la capital del Iraq antes de la fundación de Bagdad, cuyo patronímico al-Kalbī refiere a la tribu de los Banū Kalb, una de las más poderosas tribus norarábigas perteneciente al grupo de los Quḍā'ah.

Todo parece indicar que nuestro autor debió nacer en la metrópolis iraquí alrededor del año 12 H/737 EC. Estudió en esa misma ciudad donde le llegará la muerte el año 204 H/819 EC o 206 H/821 EC durante el reinado del califa abasí al-Ma'mūn (198-218 H/809-813 EC),¹ y al igual que su padre,

¹ Khayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-I'lām. Qāmūs tarājim li-ashhar al-rijāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustashriqīn*. 8 vols. (Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 1996, 10ª ed.), VIII, p. 87-88; 'Umar Riḍā Kaḥḥālah, *Mu'jam al-mu'allifīn. Tarājim muṣannifī l-kutub al-'arabiyyah*. 15 vols. (Damasco Maṭba'at al-Taraqquī, 1376-81 H/1957-61 EC), XIII, pp. 149-150. Síntesis pueden verse en Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur* (GAL). 2 vols. (Leiden: E.J. Brill, 1943), I, p. 105 (106); 'al-Kalbī', EI², IV, pp. 494-496 (W. Atallah) y Lawrence I. Conrad, 'Ibn al-Kalbī (d. 204/819)', en

de quien tomo información,² fue un reputado historiador y reconocido maestro en materia de genealogía y narraciones de los árabes (*‘ālim bi-l-nasab wa-akhbār al-‘arab*), recogiendo informaciones de contrastada relevancia histórica.³

Decisiva para su formación resultó ser la estancia de que disfrutó el autor en Bagdad. Interesado por todos los ámbitos del saber, desplegó una importante labor intelectual que le llevó a componer más de ciento cincuenta obras si hemos de dar crédito al gran bibliógrafo Ibn al-Nadīm,⁴ que le atribuye esa inmensa producción, si bien hay que tener en cuenta que en muchos casos, como el que nos ocupa en la presente empresa se trataría, más bien, de opúsculos, no de obras voluminosas.

Autor de una gran escrupulosidad documental, además de su perspicacia observadora y su precisa

Encyclopedia of Arabic Literature, ed. Julie Scott Meisami y Paul Starkey. 2 vols. (London – New York: Routledge, 1998), I, pp. 340-341.

² Ibn al-Nadīm, *al-Fibrīst*, ed. Yūsuf ‘Alī Ṭawīl, índices por Aḥmad Shams al-Dīn (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1416 H/1996 EC), p. 152.

³ Cf. Shawqī Dayf, *al-‘Aṣr al-jāhili*. TAA 1 (El Cairo: Dār al-Ma‘ārif, 2^a2003, 1^a ed. 1960), p. 233.

⁴ Ibn al-Nadīm, *al-Fibrīst*, pp. 153-157; cf. Khayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-I‘lām*, VIII, p. 88; ‘Umar Riḍā Kaḥḥālāh, *Mu‘jam al-mu‘allifīn*, XIII, p. 150, n. 1.

técnica expositiva, destaca su sobria exposición narrativa en favor de los datos y de la claridad informativa por medio de una hábil combinación de dos portentosas habilidades narrativas: la síntesis y el análisis de los hechos.⁵ Con todo, en ocasiones, sus conocimientos e informaciones heredadas de las fuentes de las que se sirvió al ocuparse de determinadas disciplinas como la historia de las lenguas o de las religiones obedece a una percepción de naturaleza más mítica que histórica, si bien ello en modo alguno desmerece su obra frente a la de otros historiadores.

Asimismo, su preocupación por citar las fuentes utilizadas obligó a nuestro autor a dejar constancia palpable de todas ellas, tanto las orales como las escritas. En este sentido, sus fuentes tienen una procedencia muy variada: desde autores con acceso a los textos bíblicos y pseudepigráficos a los palmirenos, pasando por traducciones árabes de obras indoiranias que al parecer le suministraba un secretario suyo llamado Jabalah, hasta incluso informaciones de descubrimientos arqueológicos acaecidos en el Yemen, así como consultas personales realizadas por el propio autor de archivos como los de las

⁵ Cf. Irfan Shahîd, *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century* (Washington DC: Dumbarton Oaks, 1984, reimp. 2006), p. 362.

autoridades cristianas de la ciudad de al-Ḥīrah.

Es preciso resaltar que entre las fuentes de nuestro autor se encuentra su padre, Bishr al-Kalbī, un intelectual de referencia para nuestro Abū l-Mundhir, que en el caso de determinados episodios históricos como sucede con la ‘Batalla del Camello’ fue su padre quien le suministró información oral, dado que fue un testigo ocular de la misma gracias a su participación en la batalla.

Es cierto que la obra de Hishām b. al-Kalbī contó con defensores y detractores y en consecuencia hubo de sufrir la crítica de autores árabes, en ocasiones incluso con un tono airado y virulento. Esta crítica, en no pocas ocasiones, respondía de cierto más a una rivalidad intelectual motivada por causas sectarias u obedecían a razones de naturaleza religiosa, más que a un defecto real de su producción escrita, pues es conocido que Hishām b. al-Kalbī fue simpatizante de ‘Alī, así como de una ortodoxia sunní.

La producción de Ibn al-Kalbī gozó del patronazgo del califato abasí tras serios años de penurias. Esa abundante producción, por lo demás, fue incorporada en obras elaboradas por sus discípulos, como sucedió en el caso de al-Ṭabarī, al-Balādhurī, Ibn Durayd, Muḥammad b. Ḥabīb o Abū al-Faraj

al-Iṣfahānī, entre otros muchos, quienes no dudaron en aprovechar un vasto caudal de conocimientos procedentes del maestro, aunque sin embargo aquellos no siempre citaron la procedencia del material utilizado.

Como consecuencia de lo anterior, la información exacta del título de las obras compuestas por Ibn al-Kalbī es parcial y tan solo conocemos unos pocos títulos.⁶ Con independencia de los escasos fragmentos preservados, de extensión variable, pertenecientes a obras perdidas, sobresale entre su producción la voluminosa obra genealógica que lleva por título *Jamharat al-nasab* (“Colección de genealogías”),⁷ materia en la que fue un indiscutible maestro, llegando incluso a dispensar títulos de nobleza debido a sus enormes conocimientos en materia de genealogía árabe. La obra consiste, en esencia, en listados tribales que incluyen datos biográficos y otros detalles históricos, junto con comen-

⁶ Khayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-I‘lām*, VIII, p. 88.

⁷ *Jamharat al-nasab*. Riwāyat al-Sukrī ‘an Ibn Ḥabīb, ed. Nājī Ḥasan (Beirut: ‘Ālam al-Kutub – Maktabat al-Nahḍah al-‘Arabiyyah, 1407 H./1986 EC), cuyos abundantes datos genealógicos fueron ordenados y dispuestos por Werner Caskel, *Gamharat an-Nasab. Das genealogische Werk des Hišām ibn Muḥammad al-Kalbī*. 2 vols. (Leiden: E.J. Brill, 1966).

tarios y adiciones que añadieron posteriores transmisores y comentaristas de la obra. La obra original pudo haber constado de dos partes: la *Jamharat al-nasab*,⁸ propiamente dicha, que contiene información sobre las tribus norarábigas y otra obra titulada *Nasab Ma‘add wa-l-Yaman al-kabīr* (“La gran genealogía de Ma‘add y el Yemen”),⁹ dedicada a las tribus surarábigas, que probablemente pudo formar parte de la *Jamharah*, pero que posteriormente fue transmitida de forma independiente.¹⁰

Otra de sus obras conocidas es *Kitāb ansāb al-khayl* (“Libro de las genealogías de los caballos”),¹¹ en la que el autor ofrece toda una serie de narraciones genealógicas acompañadas con fragmentos poéticos que celebran célebres cargos alcanzados por algunos personajes.

⁸ Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 157.

⁹ Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 156. *Nasab Ma‘add wa-l-Yaman al-kabīr*, ed. Nāji Ḥasan (Beirut: ‘Ālam al-Kutub – Maktabat al-Nahḍah al-‘Arabiyya, 1988).

¹⁰ L.I. Conrad, ‘Ibn al-Kalbī (d. 204/819)’, en *Encyclopedia of Arabic Literature*, I, p. 340.

¹¹ *Ansāb al-khayl fī l-jāhiliyya wa-l-islām wa-akhbārīhā*, ed. Aḥmad Zakī Pāshā (El Cairo: Dār al-Kutub, 1946); *Les “libres des chevaux” de Ḥiṣām ibn al-Kalbī et Muḥammad ibn al-‘Arabī*, publiés d’après le manuscrit de l’Escurial ar. 1705, ed. Giorgio Levi della Vida (Leiden: E.J. Brill, 1928).

Sin ningún lugar a dudas, Ibn al-Kalbī fue el principal historiador de la Arabia preislámica, periodo del que compiló abundantes e importantísimas informaciones de muy variada índole.¹² Entre la ingente cantidad de conocimientos de la Arabia preislámica que nos transmitió Ibn al-Kalbī se hallan los relatos sobre las prácticas paganas de los árabes preislámicos, temática de la que se ocupó el autor en la otra obra que ha llegado hasta nosotros: su célebre *Kitāb al-aṣnām* (“Libro de los ídolos”),¹³

¹² Un ejemplo de aprovechamiento historiográfico de esa información, en este caso aplicada a la historia de la relación entre los grupos árabes y Bizancio, es la que ofrece I. Shahīd, *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century*, pp. 349-366.

¹³ Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 154. Contamos con las ediciones de: Ibn al-Kalbī, *Kitāb al-aṣnām*, ed. Aḥmad Zakī Pāshā (El Cairo: Dār al-Kutub al-Miṣriyyah, 1995, reimp. de la ed. 1924); al-Kalbī, *Kitāb al-aṣnām*, ed. Muḥammad ‘Abd al-Qādir Aḥmad y Aḥmad Muḥammad ‘Abīd (El Cairo: Maktabat al-Nahḍah al-Miṣriyyah, s.d.) y *Les Idoles de Hicham ibn al-Kalbi*, edición y traducción de Wahib Atallah (Paris: Librairie C. Klincksieck, 1969); con varias traducciones: *Das Götzenbuch: Kitab al-asnam des Ibn al-Kalbi*. Traducción, introducción y comentario de Rosa Klinke-Rosenberger. SOA 8 (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1941); *The Book of Idols*. Translated with introduction and notes by Nabih Amin Faris. PLL (Princeton: Princeton University Press, 1952); *Les Idoles de Hicham ibn al-Kalbi*, trad. W. Atallah. Un estudio del texto, centrado en el aspecto religioso, se debe Julius Wellhausen,

de suyo un texto que habría que encuadrar en el seno de un género literario en el que los relatos míticos de los nómadas son hábilmente combinados con las tradiciones islámicas y las *antiquitates araborum*.¹⁴ Se trata de una obra indispensable para el conocimiento del paganismo árabe preislámico, campo en el que Ibn al-Kalbī, como lo fuera en materia genealógica, fue asimismo no solo un pionero, sino además un reputado especialista en su tiempo, e incluso durante los siglos posteriores.

El *Kitāb al-aṣnām* es una fuente de primerísimo orden para el conocimiento de un importante número de divinidades preislámicas, así como de las costumbres y rituales practicados en la Arabia preislámica. La obra, además, incluye un interesante número de fragmentos poéticos de vates preislámicos y de poetas coetáneos (*mukhadra-*

Reste arabischen Heidentums. Gesammelt und Erläutert (Berlin: Gregor Reimer, 21897). De interés son también los trabajos de H.S. Nyberg, 'Bemerkungen zum "Buch der Götzenbilder" von Ibn al-Kalbi', en *ΔΡΑΓΜΑ Martino P. Nillson A.D. IV id. iul. MCMXXXIX dedicatum*, ed. Krister Hanell (Lund: Gleerup, 1939), pp. 346-366 y F. Stummer, 'Bemerkungen zum Götzenbuch des Ibn al-Kalbī', *ZDMG*, XCVIII (1944), pp. 377-394.

¹⁴ Régis Blachère, *Histoire de la littérature arabe des origines a la fin du XV^e siècle de J.-C.* 3 vols. (Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1952, 1964, 1966), III, pp. 780-799.

mūn) del profeta Muḥammad, así como un interesante repertorio de informaciones y anécdotas a cuenta de varios episodios relacionados con las distintas deidades de las que se ocupa Ibn al-Kalbī. Importantes son, asimismo, las referencias a obras pseudepigráficas judías y cristianas, *v.gr.* el *Testamento de Adán*, además de narraciones varias procedentes de fuentes bíblicas llegadas, tal vez, por medio de transmisiones de *isrā' ilīyyāt*.

El libro, en suma, ofrece una serie de mosaicos narrativos en los que la impronta de la cultura del medio árabe, entrelazada con las vecinas, sobre todo la greco-semítica,¹⁵ nos devuelve gracias al texto del *Kitāb al-aṣnām* una iconografía que de no ser por él nos habría privado de informaciones de enorme importancia histórica para el conocimiento del tránsito de la *jāhiliyyah* al islam.

La obra de Ibn al-Kalbī que ha conseguido sobrevivir es de crucial importancia para el conocimiento de una parte del mundo preislámico; y dentro de ella, el *Kitāb al-aṣnām* es una referencia in-

¹⁵ Cf. Gerald W. Bowersock, *Hellenism in Late Antiquity*. JL 18 (Ann Arbor: The Michigan University Press, 1993, reimp 1990), pp. 71-82; G.W. Bowersock, *Mosaics as History: The Near East from Late Antiquity to Islam*. RA 16 (Cambridge, Massachusetts – London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2006).

dispensable para poder reconstruir, con un importante margen de precisión, el contexto y la realidad religiosa del paganismo árabe en vísperas de la llegada del islam.